

冯琰 David Feng 冯琰 DF 2023-08-28 13:40 Posted on 北京
https://mp.weixin.qq.com/s/5td4naZzubP62M91yHOsCQ

· 坐着高铁看中国 ·

他的高铁之旅 从京津城际铁路出发

本报记者 赵元祥

2008年8月1日,我国第一条设计时速350公里的高速铁路——京津城际铁路开通运营,中国迈入高铁时代。15年间,高铁以前所未有的力量改变了人们的生活。从通车那天第一次登上京津城际铁路列车体验中国高铁,冯琰在中国乘坐火车接近50万公里了。铁路为他的出行提供了便利,成为他工作生活的重要组成部分。他也通过提供铁路英文服务、拍摄车站视频等方式,以实际行动支持铁路。这既出于对铁路的热爱,也是他回报铁路的方式。



杭州第十九届亚运会开幕前夕,冯琰到杭州站讲授铁路英文课程,并到杭州西站拍摄视频。

2008年是冯琰第一次在中国乘坐火车。这趟高铁之行给他留下深刻的印象。每次回想起这趟旅程,他都会提到一个词“震撼”。不论是北京南站现代化的设计,还是高铁列车的先进设施与高品质服务,都刷新了他对中国铁路的认识。从那一刻起,冯琰开始了对中国铁路的探索。他不仅在中国乘坐火车,还通过提供铁路英文服务、拍摄车站视频等方式,以实际行动支持铁路。这既出于对铁路的热爱,也是他回报铁路的方式。

冯琰1982年出生在北京,6岁时去了瑞士生活。后到中国传媒大学读书。自2008年乘坐京津城际铁路列车体验了中国高铁,冯琰在几个月内就去了美国、日本、欧洲,全国18个铁路局集团公司开行的列车他都体验过了。因为在国外长期居住的经历,他乘坐时,总是会留意列车上出现的英文。在拍摄大量使用中文或英文、英文或英文混用的标识时,他决定为完善铁路英文标识。中国高铁在海外如此知名,怎么能使用不规范、不标准的铁路英文呢?这关系到中国铁路的国际形象。高质量的铁路英文标识,是铁路服务的重要组成部分。冯琰认为,有责任为铁路做点什么。从2013年在微博上发起“铁路英文一天一语”,到车站和工作人员一起完善英文标识,冯琰铁路英文服务工作了10年。这10年,他协助铁路部门做了很多英文服务工作。他将这些工作

才在讲课时有的放矢,帮助工作人员解决实际问题。前几天他去了杭州站讲课,杭州第十九届亚运会开幕在即,他想协助做好相关车站、客运段的英文服务工作。

因为做英文服务,他和北京的两度奥运会结缘。2008年北京夏季奥运会举办时,他作为志愿者和翻译团队的成员,和英文业务工作者,向外国访问团讲述北京故事,介绍北京的铁路和地铁。2015年,当得知北京获得2022年第二十四届冬奥会举办权时,他非常高兴,又憧憬着为冬奥会贡献力量。2019年以来,他花了很多时间和精力参与高铁高铁的英文服务工作。其同一批经历让他受益匪浅。一次在八达岭长城站做志愿者时,为了用准确、易懂的英文向旅客提供有用的信息,兼顾视觉效果与实用性,他和车站工作人员沟通了两个小时。文字位置、字号字体……这些细节,他们反复调整,虽然事情很琐碎,但是调整好以后,想到旅客能以最好的方式获取准确有用的信息,他又觉得很有意义。“这些服务是旅客能直接感受得到的,很值得。”

做了这么多铁路英文服务,他的一个理想就是让更多国家的旅客在中国遍地开花。“西起拉萨站,东至青岛站,很多车站、车务段、客运段工作人员都讲铁路英文和我取得过联系。我们针对各单位的英文使用现状,有针对性地提供英文服务。我有一个想法,就是把已经成熟的铁路英文推广到社会其他领域,尤其是外国人直接接触的环节,他想让这些成果方便更多人。

至今,冯琰在中国乘坐火车接近50万公里。把中国铁路,尤其是中国高铁以视频的方式介绍给海外观众,也是他一直想做的一件事。从2016年起,他和团队以英文直播和直播视频的形式介绍中国高铁。冯琰高铁的开通运营以及列车首发仪式出现在他的视频里,他想用这种最直观的方式,把真实的中国铁路介绍给海外观众。他将拍摄的系列视频取名《Next Station: China》,译成中文是《下一站:中国》。

为了拍好各个车站,他要提前做功课,了解各个车站的地理位置、周边环境等方面的情况。“我必须到现场,放慢脚步,深入了解这个车站,了解相关的铁路线条甚至车站所在城市的历史文化。”他希望能为观众提供有关乘车、旅客服务等方面的实用信息,也能拍出车站的美丽。目前,他已去过全国40多个车站,既有大型枢纽站,也有小山小站。拍摄时,他常备相机、三脚架、无人机等,记录中国铁路的变化。“冯琰说。”

冯琰说,他做这些工作,冯琰说他想回报铁路。“我是中国铁路发展的受益者,高铁为我的生活带来各种便利。我要回报铁路。”聊起这些年围绕铁路做的工作,他有很多话要说。“我会把铁路英文工作当成一项永久性的公益事业来做,继续支持铁路。”目前,他正在做一个资料库,整理他去过全球2500个铁路、地铁、电车等项目的中文、英文和其他语言的标识。在做好的铁路英文的翻译,他希望以后有机会参与国外铁路的中文翻译,为不同国家的铁路中英文翻译贡献自己的一份力量。

如今,他已将铁路置于事业的中心,对中国铁路的发展满怀憧憬。他说:“铁路是绿色环保交通工具,近年来,越来越多的中国人将中国铁路作为绿色交通的代名词。希望更多的国家有这样的铁路。人们希望降低碳排放,提高出行效率,这对于高速铁路的发展十分有益。”

· 舌尖 ·

乘坐丝路列车 品味厚道甘肃

张科 罗开南

据统计,7月以来,甘肃省接待游客人数已突破上亿人次。“避暑胜地”“西域战队”“兰州州”等围绕甘肃旅游的新热词层出不穷,在甘肃旅游火爆全国的背后,有甘肃丰富的旅游资源。真诚友好的“陇上土著”,还有地道道的甘肃美食。在品尝甘肃美食的同时,也体验了甘肃的民俗风情。

在品尝甘肃美食的同时,也体验了甘肃的民俗风情。兰州牛肉面是甘肃美食的代表,也是甘肃饮食文化的缩影。兰州牛肉面不仅是一种美食,更是一种文化。在品尝兰州牛肉面的同时,也体验了甘肃的民俗风情。兰州牛肉面的制作过程非常讲究,从选料到烹饪,每一个环节都体现了甘肃人的智慧和匠心。

兰州牛肉面是甘肃美食的代表,也是甘肃饮食文化的缩影。兰州牛肉面不仅是一种美食,更是一种文化。在品尝兰州牛肉面的同时,也体验了甘肃的民俗风情。兰州牛肉面的制作过程非常讲究,从选料到烹饪,每一个环节都体现了甘肃人的智慧和匠心。兰州牛肉面的味道独特,让人回味无穷。在品尝兰州牛肉面的同时,也体验了甘肃的民俗风情。

兰州牛肉面的味道独特,让人回味无穷。在品尝兰州牛肉面的同时,也体验了甘肃的民俗风情。兰州牛肉面的制作过程非常讲究,从选料到烹饪,每一个环节都体现了甘肃人的智慧和匠心。兰州牛肉面的味道独特,让人回味无穷。在品尝兰州牛肉面的同时,也体验了甘肃的民俗风情。



图自上下而下依次为陇上小炒黄牛肉、黄河鲤鱼、甘肃大盘鸡。

燃气灶不用开,翻炒牛肉时一定要控制好温度,这样牛肉才够嫩够入味。”张师傅说,张师傅手中的锅铲上下翻飞,陇上小炒黄牛肉还未出锅就已香气扑鼻,引人垂涎。

“鲤鱼是鲤鱼,黄河鲤鱼是黄河鲤鱼。”当笔者问起两者区别时,正在清蒸黄河鲤鱼的张师傅哈哈大笑:“你瞧,黄河鲤鱼胸前的鳞片是黄色的,而黄河鲤鱼胸前的鳞片是红色的。黄河鲤鱼还有一个特点,就是肉质鲜美,改刀时要靠位置,找好角度,切忌拍太粉。”

黄河鲤鱼下锅,一把葱、一把姜、四五十粒花椒,再加上六七味调料,高汤调味均匀之后,张师傅反复翻炒并计时,出锅时汤汁收至半干,骨肉分离,便出锅装盘了。黄河鲤鱼做法不一,张师傅为笔者呈现的是最为常见的红烧做法。养好一方鱼,护好一湖水。张师傅说,黄河鲤鱼是完完全全的甘肃特产。

“列车餐车”飞驰在大地人稀的河西走廊,西北偏北,半干旱,穿过荒漠戈壁,跨过草地雪山,味道往往是在外记住乡愁的绝佳方式。张师傅会晚睡那日,伴着列车里五湖四海的乡音,笔者拿起筷子,一口一口,品尝正宗的西北味道。

本文图片均由张科提供

· 生态 ·

兴山站:青山绿水入画廊

王 强 次少杰 顾凌云

初秋时节,点缀在青山绿水间的兴山站,犹如一幅美丽的风景画。当高铁穿越雄、越群山,稳稳停靠在兴山站时,人们不禁被高耸的山峦、满眼的苍翠、蜿蜒的河流所吸引。静卧于群山怀抱中的兴山站,以独有的温润和美迎接八方宾客。

初秋时节,点缀在青山绿水间的兴山站,犹如一幅美丽的风景画。当高铁穿越雄、越群山,稳稳停靠在兴山站时,人们不禁被高耸的山峦、满眼的苍翠、蜿蜒的河流所吸引。静卧于群山怀抱中的兴山站,以独有的温润和美迎接八方宾客。

初秋时节,点缀在青山绿水间的兴山站,犹如一幅美丽的风景画。当高铁穿越雄、越群山,稳稳停靠在兴山站时,人们不禁被高耸的山峦、满眼的苍翠、蜿蜒的河流所吸引。静卧于群山怀抱中的兴山站,以独有的温润和美迎接八方宾客。

初秋时节,点缀在青山绿水间的兴山站,犹如一幅美丽的风景画。当高铁穿越雄、越群山,稳稳停靠在兴山站时,人们不禁被高耸的山峦、满眼的苍翠、蜿蜒的河流所吸引。静卧于群山怀抱中的兴山站,以独有的温润和美迎接八方宾客。

On 26 August 2023, the Chinese national railway newspaper *People's Railway Daily* published an interview with David Feng about the railways of China. The interview was conducted also published in Chinese, and is titled (translated into English): “His High Speed Journey Started from the Beijing-Tianjin Intercity Railway” (他的高铁之旅图从京津城际铁路出发).

It's probably best to let David's own quotes do the talking for you...

2023年8月26日,中国国家铁路报纸《人民铁道报》刊发了与冯琰有关中国的铁路方面采访。采访使用了中文,并同以中文刊发。文章题目为:《他的高铁之旅图从京津城际铁路出发》。

文章引用了大量冯琰有关铁路的独一无二观点...



"High quality Chinese railways need high quality Railway English."

「高质量的中国铁路要用高质量的铁路英文。」

"[Rail English] sessions depend on the different railway regions and stations/departments and are customised and optimised according to demand. I'll also ask what questions are posed by especially expat passengers."

「[铁路英文] 授课内容是根据不同铁路局集团公司、站段的需求设计的，课堂内容、课件都是量身定做。有时，我也会在车站询问旅客经常遇到的问题，特别是外籍旅客。」



"When I travel, I'm going to be doing it both as a passenger, but also think as if I were in the shoes of rail staff, about how service could be improved further."

「乘车时，我既以旅客的身份感受旅途，也从工作人员的角度观察这趟行程，思考铁路在服务方面还有哪些需要完善的地方。」

"I need to be there in person [when shooting *Next Station: China*], and I need to slow down and really get to know this station, as in what railway routes pass through, and even cultural elements of the city hosting the station itself."

「[拍摄《下一站：中国》时，我必须到现场，放慢脚步，深度了解这些车站，了解相关的铁路线甚至车站所在城市的历史文化等。」



"I've benefitted greatly from High Speed Rail in China, and it's made my life better. Now it's time to give back."

「我是中国高铁发展的受益者，高铁为我的生活带来各种便利，我要回报铁路。」

"The railways are a Green mode of transport, and as of late, more people are looking at the Chinese railways as a successful mode of Green transport, hoping they, too, can get railways like these at home. We're about reducing our carbon footprint as we get around more efficiently. This is perfect for High Speed Rail to really develop."

「铁路是绿色环保交通工具，近年来，越来越多的人将中国铁路作为绿色交通的成功案例，希望更多的国家有这样的铁路。人们希望降低碳排放、提高出行效率，这对于高速铁路的发展十分有益。」

